

Volume 16, No.3  December 2019

JOURNAL OF

Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إنما
ينشأ
الله
من
عبادته
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 16, No. 3 December 2019

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

Journal of Islam in Asia

EDITOR-in-CHIEF

Mohammed Farid Ali al-Fijawi

ASSOCIATE EDITOR

Homam Altabaa

GUEST EDITORS

Asem Shehadeh Salih Ali (Arabic Language and Literature Department,
KIRKHS, IIUM)

S M Abdul Quddus (Department of Political Science, KIRKHS, IIUM)

EDITORIAL ASSISTANT

Kamel Ouinez

EDITORIAL ADVISORY BOARD

LOCAL MEMBERS

Rahmah Bt. Ahmad H. Osman (IIUM)
Badri Najib bin Zubir (IIUM)
Abdel Aziz Berghout (IIUM)
Sayed Sikandar Shah (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)
Hassan Ibrahim Hendaoui (IIUM)
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)
Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Fikret Karcic (Bosnia)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)
Anis Ahmad (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with the normal academic practice.

© 2019 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

مقاربات نظرية الأدب الإسلامي وتطبيقاتها بين نجيب الكيلاني وشحنون أحمد

The Theory of Islamic Literature and Its Applications between
Najib al-Kilani and Shahnnon Ahmad

Teori Sastera Islam dan Aplikasinya antara Najib al-Kilani dan
Shanon Ahmad

فايبة حاج مامينج*، ومنجد مصطفى بهجت**

الملخص

على الرغم من كثرة البحوث والدراسات التي قدمت عن الأديبين: نجيب الكيلاني وشحنون أحمد، إلا إنها كانت دراسات مستقلة في عالمها العربي أو الملايوي. أما الدراسة المقارنة بين الأديبين فلم تزل فتية مقارنة بالدراسات المقارنة بين الآداب الأخرى. تناولت روايات نجيب الكيلاني وشحنون أحمد جميع نواحي الحياة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، كما أن روايات الكيلاني عاجلت القضايا المهمة على الصعيدين العربي والإسلامي. في حين أن القضايا المعالجة في روايات شحنون كانت على الصعيد المحلي، وأرخبيل الملايوي فقط. واستطاع الروائيان إبراز الرؤيا الإسلامية في روايتهما خلال الموضوعات والقضايا المعالجة فيها، من خلال اللغة والأسلوب، والشخصيات الواردة فيها، ومن الناحية الفنية والتقنيات الحديثة وما وصلت إليه الرواية حديثا. وقد نجح كل منهما في التوفيق بين النظرية والتطبيق، فيما عرض من مبادئ وآراء حول الأدب الإسلامي، وما أبدعه في رواياته. ويبدو أن شحنون كان أكثر تقدما من نجيب

* محاضرة في قسم اللغات الأجنبية بجامعة بوترا الماليزية، pabiyah@upm.edu.my

** أستاذ في الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا (سابقا). munjidmb@hotmail.com

الكيلاني، من حيث البناء الفني والتقنيات الروائية، وامتاز نجيب الكيلاني من حيث وضوح الرؤية الإسلامية في رواياته، وطريقة عرضها الواضحة.

الكلمات المفتاحية: الأدب الإسلامي، الأدب المقارن، نجيب الكيلاني، شحنون أحمد،

الرواية العربية، الرواية الماليزية.

Abstract

Even though there have been a large number of studies conducted on Najib al-Kilani and Shahnun Ahmad, these studies are independent in both region, Therefore, this study is conducted to analyse the novels of both authors which deal with all aspects of life. Besides that, al-Kilani's novels address important issues pertaining to the Arab and Islamic world. Meanwhile, Shahnun's novels deal with local issues and the Malay Archipelago. Both novelists are able to depict the Islamic visions through the themes and issues, and also through the language, styles and characters portrayed in novels together with modern techniques. Both of them have succeeded in reconciling theory and practice towards what have been presented in view of Islamic literature, and what they have produced in their novels. Shahnun was more advanced than al-Kilani in terms of using the techniques, whereas al-Kilani is more apparent than Shahnun Ahmad in terms of the clarity of the Islamic views in his novels.

Keywords: Comparative literature, Najib al-Kilani, Shahnun Ahmad, Arabic novel, Malaysian novel.

Abstrak

Walaupun terdapat sejumlah besar kajian yang dilakukan terhadap Najib al-Kilani dan Shahnun Ahmad, namun kajian ini berasingan di kedua-dua wilayah; Arab dan Melayu. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk menganalisis novel kedua penulis yang menangani semua aspek kehidupan; sosial, ekonomi dan politik. Selain itu, novel Najib al-Kilani menangani isu-isu penting yang berkaitan dengan dunia Arab dan Islam. Sementara novel Shahnun berkisar sekitar isu-isu tempatan dan Kepulauan Melayu. Kedua novelis dapat menggambarkan visi Islam melalui tema dan isu, dan juga melalui bahasa, gaya dan watak-watak yang digambarkan dalam novel bersama dengan teknik moden. Kedua-duanya telah berjaya menyelaraskan antara teori dan praktis terhadap apa yang telah dipersembahkan menurut prinsip kesusasteraan Islam, dan apa yang telah mereka hasilkan dalam novel mereka. Shahnun lebih maju daripada Najib al-Kilani dari segi penggunaan teknik, manakala Najib al-Kilani lebih jelas daripada Shahnun Ahmad dalam menjelaskan pandangan Islam dalam novelnya, dan cara persembahannya.

Kata Kunci: Sastera bandingan, Najib al-Kilani, Shahnun Ahmad, novel Arab, novel Melayu.

مقدمة

عرفنا الأديب نجيب الكيلاني من خلال دراساته ورواياته الغزيرة، في دراسات كثيرة كتبت عنه، ولا سيما العدد الخاص الذي أصدرته رابطة الأدب الإسلامي، ووجدنا أن شحنون أحمد يكاد يكون في المستوى نفسه، فهو الأديب الماليزي الثاني الحاصل على جائزة الدولة التقديرية ١٩٨٢ وقد جمع الأديان بين النظرية والتطبيق، في المستوى النظري والروائي، ولذلك نقف في دراستنا هذه عند هذين العنصرين، في دراسة مقارنة بينها. وقبلها سنكتفي بالتعريف تعريفًا موجزًا بشحنون أحمد، لما كان نجيب الكيلاني معروفًا للقارئ العربي.

شحنون أحمد، تعريف عام به

ولد شحنون أحمد في ١٣ يناير سنة ١٩٣٣ في قرية بنغول دردب، وهي قرية في بادية من بوادي دائرة سيك التابعة لولاية قدح.^١ وهو الولد الأصغر، وله أخ أكبر منه سنا، وشقيقة لأمه. أبوه الحاج أحمد بن الحاج أبي بكر من ميدان، سومطرا. رحل من بلاده هربا من جيوش هولندا، فنزل دائرة سيك، وتعرف على أمه، وتزوج منها. وكان يعمل في قسم مسح الأراضي، ثم يشغل ساعيا للبريد. وفي الحرب العالمية الثانية، صار عينا من عيون الجيش البريطاني، ليبحث عن معلومات سرية عن اليابانيين. و أتاح له عمله ساعيا للبريد الدخول في معسكرات اليابانيين بسهولة.^٢

^١ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1990), p. 1; Mana Sikana, Abdul Rahman Napiyah, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu (Bandar Baru Bangi: Pustaka Karya, 2007), p. 133; Mohd. Yusof Hasan, "Pemikiran Shahnnon Ahmad: Dari Desa ke Persada Antarabangsa," Dewan Sastera, Februari, 2008, p. 19.

^٢ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 1.

ويلتحق شحنون أحمد بالدراسة الابتدائية في مدرسة ملايو سيك من سنة ١٩٤٠-١٩٤٧.^٣ ثم يرسل الأب ابنه إلى المدرسة الإنجليزية بألورستار التي تقع حوالي ٧٢ كيلومترا من القرية.^٤ وتسمى كوليج السلطان عبد الحميد. ويتعارف فيها على طلاب من جنسيات مختلفة جاؤوا من سائر ولايات قدح.^٥ ويحصل على الشهادة الثانوية بالدرجة الثالثة^٦ "Senior Cambridge" سنة ١٩٥٣.^٧

وفي هذه المرحلة اطلع على مؤلفات أدباء من جماعة "ASAS 50" منهم كريس مس، وتونجكت ورائنت، وويجايا مالا، أشرف، حمزة، ومسوري س. ن، وغيرهم، وكانت تنشر مقالاتهم في مجلة "مستيكا"، وبعد المرحلة الدراسية يبدأ بالتأليف، فتظهر موهبته في الأدب.^٨

ثم يدرّس اللغة الإنجليزية في مدرسة الإنجليز في كوالا ترنجانو. وفي سنة ١٩٥٤ يلتحق بالجيش الملايوي في بورت ديكسن، بولاية نجري سمبيلان. ويخرج منها في مايو ١٩٥٥ لكسر رجله في إحدى التدريبات العسكرية ليوصل دراسته العسكرية في إنجلترا.^٩ فيرجع إلى ولاية قدح وقريته المحبوبة.

وفيما بين ١٩٥٦ إلى ١٩٥٩ يدرّس اللغة الإنجليزية في المدرسة الملايوية جونونج، ومدرسة ملايو بوكيت بسر بألورستار. وفي سنة ١٩٦٠ ينتقل ليعمل في كوليج السلطان عبد الحميد مدرسا للغة الملايوية وآدابها. وفي مدرسة ثانوية السلطان

³ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 1, "Biodata Penulis", Dewan Bahasa Mei, 1972, p. 240.

⁴ Ibid., p 2

⁵ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 4, Mana Sikana, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu, p. 134.

⁶ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 4-5.

⁷ Mana Sikana, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu, p. 134.

⁸ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 5.

⁹ Ibid., p 6. Mana Sikana, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu, p. 134.

عبد الحلیم فی جیترا. وفي هذه المرحلة، ينضم إلى حزب سياسي، ويعين رئيساً للإعلام في بنجلن باسو، (Pengkalan Pasu) قرح للحزب الحكومي UMNO.¹⁰

وفي مايو سنة ١٩٦٨ يعمل مساعد باحث في مشروع بناء معجم اللغتين الإنجليزية والملايوية في قسم اللغة الإندونيسية وآدابها في جامعة أستراليا الوطنية Australian National University في كنبيرا.¹¹ وكان في الوقت نفسه يدرس، ويحصل على الإجازة في الأدب في تخصص العلوم الملايوية.

ولما رجع إلى وطنه سنة ١٩٧٢ عمل محاضرا في معهد المعلمين السلطان إدريس بنتجونج ماليم، بولاية بيراق لمدة ثمانية أشهر.¹² وفي نهاية تلك السنة عمل محاضرا مساعدا في مركز دراسات العلوم الإنسانية في جامعة العلوم الماليزية، ببينانج. ثم يكمل دراسته العليا، فيسجل موضوعا لرسالة الماجستير، ويحصل على شهادة الماجستير في الأدب سنة ١٩٧٥ ببحثه المعنون بـ "أسجاع أ. س. أمين."¹³

انتقل شحنون أحمد إلى التدريس في مركز دراسات العلوم الإنسانية، وعين نائب العميد بعده. وفي سنة ١٩٨٠ عين بمنصب الأستاذ المساعد ومدير ذلك المركز. كما صار بعدها عضوا في مجلس الجامعة. وفي سنة ١٩٨٢ منح لقب أستاذ في الأدب الملايوي الحديث.¹⁴

وينضم الكاتب إلى جماعة PAS بعد تحريم جماعة الأرقم قانونيا، وذلك في سنة ١٩٩٤، واشترك في الانتخابات معارضا للحزب الحكومي سنة ١٩٩٩، وفاز فيها.

¹⁰ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 6

¹¹ Mohd. Yusof Hasan, "Pemikiran Shahnnon Ahmad: Dari Desa ke Persada Antarabangsa," Dewan Sastera, Februari, 2008, p. 196

¹² Ibid, p 6 Mana Sikana, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu, p. 134

¹³ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 6; Mohd. Yusof Hasan, "Pemikiran Shahnnon Ahmad: Dari Desa ke Persada Antarabangsa," p. 19

¹⁴ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad, p. 6; Mohd. Yusof Hasan, "Pemikiran Shahnnon Ahmad: Dari Desa ke Persada Antarabangsa," p. 19.

حضر مؤتمرات وندوات أدبية وعالمية ممثلاً للماليزيا، وعين رئيساً وعضواً لعدد من اللجان منها:

- في سنة ١٩٧٣ حضر مؤتمر كتّاب آسيا وأفريقيا ممثلاً لماليزيا وجماعة الكتّاب الوطنية (GAPENA) في روسيا. وعين عضواً من أعضاء لجنة تحكيم مسابقة تأليف القصص القصيرة بتنظيم من مجلة آسيا ويك.
- عين رئيس لجنة مسابقة تأليف الرواية لمؤسسة سابة وجماعة المؤلفين الوطنية. (GAPENA) كما عين رئيس لجنة مسابقة تأليف القصة القصيرة الإسلامية بدعوة من "Jabatan Perdana Menteri" كذلك عين عضواً في لجنة التحكيم لمنح لقب أديب الدولة والأدب الماليزي Anugerah Sastera Negara dan Hadiah Sastera Malaysia.

ونالت مؤلفاته جوائز متعددة على مستوى الوطن، منها:

- نالت قصصه القصيرة جائزة الآداب في القصة القصيرة لسنوات^{١٥} من ١٩٧١ إلى ١٩٧٣. وفي سنة ١٩٧٣ نالت مقالته النقدية جائزة الأدب. "Karya Sastera" النتاج الأدبي. وحصلت روايته "Srengenge" على الفائز الأول في الأدب الروائي، في سنة ١٩٧٤. ومنحه صاحب الجلالة (Yang Dipertuan Agong) وسام كستريا منجو نجارا في العام نفسه.
- وفي ١٩٧٦ حصل على لقب "مدافع الأدب" (Pejuang Sastera) مع عدد من الأدباء الآخرين مثل فأ ساكو، كريس مس، عثمان أوانج، و عبد الصمد أسماعيل، و عبد الصمد سعيد.

¹⁵ Mohd. Yusof Hasan, Sasterawan Negara Shanon Ahmad, p. 6.

• وفي سنة ١٩٨٠ منح السلطان قدح وسام داتوء ستيا دراج قدح، فيلقب بـ"داتوء".^{١٦} ثم حصل على جائزة أديب الدولة من الحكومة الماليزية سنة ١٩٨٢

يصفه الأديب مناسكانا "أمير روائي ماليزيا"^{١٧} Raja Novelis Malaysia . لأن له أسلوبه الخاص المتميز عن الأدباء الآخرين. وقال عنه رئيس الوزراء الراحل تون عبد الرزاق^{١٨} بأنه " فيكتور هيجو ماليزيا" وذلك لأن أعماله الروائية التي تصف أحوال الشعب ومعاناتهم تشبه أعمال هيجو الروائية^{١٩} . حظيت قصصه القصيرة ورواياته باهتمام الباحثين من داخل البلاد وخارجه. وتناول عدد كبير من النقاد كتاباته، وقدمت عنها دراسات في الماجستير والدكتوراه.^{٢٠} واختارت الحكومة الماليزية روايته "Rentong" و "Ranjau"

¹⁶ Ibid., p. 7.

¹⁷ Mana Sikana, Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu, p 133.

¹⁸ ، وهو رئيس الوزراء الماليزي الثاني "Pahang" ولاية "Pekan" ولد تون عبد الرزاق عام ١٩٢٢م في مدينة بعد "تنكو" عبد الرحمن بوترا الحاج، فقد تولى رئاسة الوزراء من سنة ١٩٧٠م إلى أن وافاه الأجل في الرابع عشر من يناير ١٩٧٦م. وكان يهتم بتقدم الدولة ويعمل على تطويرها حتى لقب بـ"أبو التقدم الماليزي"

www.geocities.com ينظر: يونيو ٢٠٠٦م "Pembangunan Malaysia"

¹⁹ Safian Hussain, Mohd Thani Ahmad & dan Ahmad Kamal Abdullah. 1986. Tanggapan Pembicaraan Karya-karya Shahnnon Ahmad. op.cit, p. 376.

²⁰ ، Safian Hussain, Mohd Thani Ahmad, dan Ahmad Kamal Abdullah,ed. Tanggapan Pembicaraan Karya-karya Shahnnon Ahmad, p. 381-390.

Eng Lye Ooi, "Novel-novel Mutakhir Shahnnon Ahmad (1980an-1990an): Satu Kajian Perbandingan Gender," (MA, USM, 1997), Nordin Mohammad, "Penerapan Nilai-nilai Islam Dalam Novel-novel Pilihan Shahnnon Ahmad," (MA, UKM, 1997), Zalina Mohd. Kasim, "Lexico-semantic Comparison Of Verbs Used In The English Translation Of Shahnnon Ahmads Tunggul-tunggul Gerigis," (Dissertation (M.L.), UM, 2000), Ros Zakaria, "Martabat Nafsu Dalam Novel-novel Shahnnon Ahmad," (PhD, UKM, 2002), Norsimah Mat Awal, "Analisis Struktur Dalaman Dan Peluasan Makna Kata Adjektif Dari Aspek Semantik Kognitif: Terjemahan Karya Shahnnon Ahmad," (PhD, 2003), Roslan Chin, "Memahami Kematian Dalam Novel-novel Terpilih Shahnnon Ahmad Melalui Kod Budaya Dan Simbolik : Satu Kajian Semiotik" (MA Thesis, USM, 2005), Muhamad Fauzi Ismail, "Sinisme Dalam Naratif : Suatu Analisis Kritikan Politik Dalam Novel Shahnnon Ahmad," (MA Thesis, USM, 2004), Ahmad Redzaudin Ghazali,

”Sepanjang Jalan من الكتب المقررة في المدارس الثانوية. وترجمت روايته الثانية إلى لغات مختلفة في العالم منها الإنجليزية، واليابانية، والسويدية والروسية والأيسلندية والبرتغالية والدنماركية.²¹ واعترفت صحيفة استرالية ”The Sydney Morning Herald” (٩ ديسمبر ١٩٧٢) بأنها إحدى روايات العالم العشرة التي تستطيع أن تستميل قلوب المجتمع خلال سنة ١٩٧٢.²²

يهتم شحنون أحمد بالأبحاث والنقد في الأدب. وقد بلغ عدد أبحاثه أكثر من مائة وثلاثين بحثاً.²³ واشتهر الكاتب بنتاجه الذي يعالج مشكلة الفقر في المجتمع الملايوي، وحساسيته الدقيقة فيما يتعلق بسياسة الدولة. كان جريئاً في كتابته القصصية مما جعله مؤلفاً وحيداً عظيماً في الأدب الملايوي.²⁴ وله قصص قصيرة أكثر من مائة، وروايات تزيد عن ثلاثين رواية، ومن رواياته:

Menteri و Ranjau Sepanjang Jalan و Terdedah و Rentong (الوزير)،
 و Protes (الاعتراض) و Perdana (الرئيس)، و Srengenge (جبل الأحمر)،
 و Sampah و Kemelut و Seluang Menodak Baung و Al Syiqaq (الشقاق)،
 و Patriarch و Sutan Baginda و Tok Guru و Tunggul-Tunggul Gerigis
 و Kak Umi dan Abang Syekhul (الأخت أمي والأخ شيخول)، و Tivi (التلفاز)

”Permasalahan Sosial Dalam Novel-novel Terpilih Najib Mahfuz Dan Shahnun Ahmad,” (MA Thesis, UKM, 2005).

سنة ”No Harvest but A Thorn“ ترجمت الأدبية ”أدبية أمين“ هذه الرواية إلى اللغة الإنجليزية بعنوان²¹

.١٩٧٢

²² Safian Hussain, Mohd Thani Ahmad, dan Ahmad Kamal Abdullah.ed., Tanggapan Pembicaraan Karya-karya Shahnun Ahmad, p. xii.

²³ Shahnun Ahmad, Perjalananku Sejauh Ini, p 224-235.

²⁴ Safian Hussain, Mohd Thani Ahmad, dan Ahmad Kamal Abdullah.ed., Tanggapan Pembicaraan Karya-karya Shahnun Ahmad, p 134

مقاربات النظرية والتطبيق لدى نجيب الكيلاني

تحدث نجيب الكيلاني في أكثر من موضع في كتبه عن خصائص الأدب الإسلامي^{٢٥}، ووضع حدودا في تعريفه للأدب الإسلامي وشرائط عديدة، فالأدب الإسلامي لديه يحرص أشد الحرص على مضمونه الفكري النابع من قيم الإسلام العريقة، لذلك نرى أن المضمون الفكري في رواياته نابع من تلك القيم الإسلامية، ولا نجد أي مخالفة فيها، ولا نجد أنه في موضع ما ينحو إلى تلك القيم المخالفة للإسلام، بل كان ينفّر منها، وإن كان قد يبرزها في بعض رواياته، ولكن ليس لغرض التمثيل بها، وإنما للتنفير والإعتبار بها وبالتالي عدم الاقتداء بها.

واشترط نجيب أن يكون الأدب الإسلامي معبرا بصدق وأمانة عن آمال الإنسان الخيرة، ومتناولا للضعف والانحراف بتسليط الضوء عليها لا الامتثال لها بل لفهمها وإيجاد الحلول لها ومن ثم الشفاء منها، وهو لا يقدم نماذج شوهاء للإنسان، ويجعلها بطولية وقدوة يتمثل بها. ولكن أن يكون الروائي إسلاميا ليس معناه أن يعطي صورة مخالفة لما هو موجود في المجتمع، بل يقدم للقارئ ما هو موجود في الواقع. وبالنظر إلى رواياته نجد أنها تعبر عن آمال الإنسان الخيرة، كما تتناول ساعات الضعف البشرية بتسليط الضوء عليها بغية فهمها، وتقديم الدواء وعلاجها.

ومع هذا الوعي الإسلامي لدى نجيب الكيلاني، نجد أنه في رواية "حكاية جاد الله" جعل نهاية هذه الرواية مأساوية بحيث تنتهي بانتحار بطل الرواية، وهذه النهاية في رأي الباحثين غير مناسب لمن يدعو إلى الأدب الإسلامي، - وإن كان موجودا في المجتمع الإسلامي وبنسب محدودة- وذلك لأن الانتحار حرام في الإسلام،

^{٢٥} انظر مثلا "الإسلامية والمذاهب الأدبية"، و"مدخل إلى الأدب الإسلامي"، وآفاق الأدب الإسلامي" لنجيب الكيلاني.

كما بين الرسول (صلى الله عليه وسلم) في حديثه.^{٢٦} وكان من الأفضل أن يأتي بكل آخر غير الانتحار كأن يصاب بطل الرواية بحادثة معينة جزاء لما اقترفت يده من السيئات ثم يتوب إلى الله ويعود إلى رشده، ولعل هذه النهاية بهذه الصورة تناسب القيم الإسلامية وفي الوقت نفسه ترضي القارئ. ولا نزع من هذا التقديم وتلك الأحكام إنما تشمل كل نتاجاته، بل هو حكم جزئي على أثر فني واحد من آثاره العديدة.

وأشار نجيب الكيلاني أيضا إلى آفاق الأدب الإسلامي وعلاقته بالمجتمع والحضارة، فالأدب بصفة عامة له علاقة وثيقة بالحياة، ويستمد الأديب منه ومن ثم ينتج نتاجاته الأدبية من الحياة. والأدب الإسلامي يهدف إلى تكوين الفرد المسلم، ويهتم بكل القضايا التي تهم المجتمع المسلم. كما إنه يستوعب الحياة بكل ما فيها، ويتناول جميع القضايا التي تهم المجتمع وفق التصور الإسلامي الصحيح لهذه الحياة. وانطلاقا من هذا، يجد الأديب المسلم أمامه آفاقا واسعة يتحرك من خلالها، ويتخذ من تلك القضايا موضوعا له، ويشخصه كيفما يشاء، حسب قدرته الإبداعية ووفقا للتصور الإسلامي.

ولهذا نجد أنه يهتم بكل القضايا التي تهم المجتمع المسلم بدءا بالمجتمع الصغير من الريف، مروراً بقضية تحرير الوطن من يد الاستعمار، إلى مشكلة الأمة الإسلامية من تحرير أرض فلسطين المحتلة. كما نجد أن رواياته تشمل شتى مجالات الحياة من سياسية واقتصادية واجتماعية. ويخطئ نجيب أيضا من يظن أن الأدب الإسلامي الصحيح يوافق المجتمع، أو يتعسف حلولا لقضايا الناس وعللهم لا تمت إلى الواقع

^{٢٦} عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "اجتنبوا السبع الموبقات، قالوا: يا رسول الله، وما هن؟ قال: الشرك بالله، والسحر، وقتل النفس التي حرم الله إلا بالحق و...." من كتاب الوصايا، صحيح البخاري، رقم الحديث ٢٦٥٠

بصلة، بل ويؤكد أن العلاقة بين المعتقدات وبين حركة الحياة علاقة فهم وتبادل، وليست علاقة جهل أو تعسف.

أما موقفه من الصراع، فهو يرى أنه عنصر أساسي من عناصر الحياة، وعلى الأديب المسلم أن يبرز هذه الظاهرة، لأن في ذلك صدقا في التعبير وأمانة في الأداء. كما إنه لا يوافق الذين يلحون على إبراز النماذج المثالية فقط، وهم في هذا مخالفون للحقيقة الواقعية، وذلك لأن الحياة حافلة بالخير والشر.

والأدب الإسلامي والواقعية الإسلامية تستقي مادتها من الحياة الإجتماعية، ومشكلات العصر على إطلاقها، ويختار شخوصها من عامة المجتمع وجميع طبقاتها، لأنه يعتقد بأن الخير والشر ليسا قاصرين على طبقة بعينها، ولكنهما موجودان في النفس البشرية، أيا كانت طبقتها أو انتمائها الطبقي، وإن الإنسان يمكن أن يكون خيرا أو شريرا وفقا لاختياره، وعوامل أخرى مؤثرة في هذا الاختيار من قبيل التربية والتوجيه والقدوة والظروف المحيطة... الخ^{٢٧} وبالنظر إلى رواياته نجد أنه يبرز النماذج الخيرة إلى جانب النماذج الشريرة.

وفي إبرازه للنماذج الشريرة لا يقصد إلى التمثيل بها، وإنما يقصد إلى التنفير منها، ويؤكد ذلك في رواياته حين يجعل الحق يغلب الباطل، وينصر الخير على الشر. ومن الناحية التطبيقية نجد أنه إلى جانب الأبطال الخيرين، أبطالا شريرين، والأبطال الخيرون يتمثلون في شخصيات من مختلف الطبقات مثل الفلاح الصالح أو الداعية أو الطبيب أو العامل البسيط. وفي مقابل ذلك نجد أن الأبطال الشريرين أيضا يضمون جميع طبقات الناس مثل التمورجي والفلاح والطبيب وقائد السجن.

^{٢٧} القاعد، حلمي، الواقعية الإسلامية في روايات نجيب الكيلاني: دراسة مقارنة، عمان: دار البشير، ١٩٩٦م،

فالبطل في الأدب الإسلامي كما يرى، ليس حكراً على طبقة اجتماعية دون أخرى، لأن أساس التفاضل في الإسلام هو التقوى، فالبطل يمكن أن يكون عبداً حبشياً كما رأينا في رواية "قاتل حمزة" أو يمكن أن يكون خليفة المسلمين أو ملكاً، ويمكن أن يكون فتى يافعاً أو شيخاً مسنناً، فالسن أيضاً لا يكون حكراً على فئة معينة من الناس. كما أن أبطاله أيضاً لا ينحازون إلى نوع معين من الجنس، فقد يكون البطل رجلاً، وقد تكون امرأة كما فعل مع روايته "حمامة سلام". أما من حيث تناوله لشخصية البطل التاريخي وخاصة إذا كانت تلك الشخصية اكتسبت نوعاً من القداسة، فقد كان حريصاً على تناوله بحيث لا تأتي تلك الشخصية بأقوال وأفعال تتناقض مع طبيعة الشخصية التاريخية، وهذه ما فعله مع رواياته مثل "عمر يظهر في القدس" و"نور الله" و"قاتل حمزة".

والالتزام في الأدب الإسلامي لديه هو التزام مضمون وشكل، والالتزام الأول يرتبط ارتباطاً وثيقاً بما في كتاب الله من قيم وأحكام ومبادئ، بينما الالتزام الثاني فهو من باب التجديد. فقد كان نجيب الكيلاني في رواياته ملتزماً بالقيم والمبادئ على نحو ما رأينا سابقاً أثناء الحديث عن مضمون القيم الإسلامية. هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى كان يلتزم أيضاً بالشكل، حيث تأتي رواياته مشوقة تجذب القراء، فلا تتركهم إلا وقد أخذتهم إلى متابعتها حتى نهايتها.

أما رأيه في الرمز، فهو يرى أن أيّاً من الأعمال الفنية لا يخلو من الرمز، فله مهمة خاصة تؤديها. والرمز له عدة صور، وقد يكون في كلمة واحدة، أو في عبارة موحية، أو في ذكر علم من الأعلام. وبالنظر إلى أعماله الروائية لا نجد أي أثر من الرمز الذي يؤدي إلى الغموض، ويجول بين القارئ وبين فهم الرواية، وإن كان هناك بعض الأشخاص التي ترمز إلى رمز معين، مثل الخواجة "يني" في رواية "النداء الخالد" الذي يرمز إلى الظلم والتعامل بالربا الفاحش. وكذلك "عطوة الملواني" في رواية "رحلة إلى الله" الذي يرمز إلى ظلم الحكام وأصحاب السلطة تجاه المسجونين وسوء معاملتهم

نحوهم. وكذلك "سرقة الونش" في رواية "اعترافات عبد المتجلي" التي لا توحى إلى مجرد الونش، وإنما إلى سرقة شئ أكبر وأعظم على مستوى الدولة والحكومة. أما من حيث اللغة، فهو يرى ضرورة الالتزام بالفصحى السهلة. ويقصد بالفصحى تلك اللغة المفهومة السلسة، وليست تلك اللغة في القواميس ذات الكلمات المهجورة. ولهذا فهو يجارب دعاة العامية مهما كانت حججهم. واستطاع نجيب فعلا أن يحقق ما يدعو إليه حين يجعل لغة رواياته كلها بالفصحى السهلة. اللهم إلا ما جاء على لسان الشخصيات القروية المعينة بحيث تتناسب مع جو الرواية نفسها، ونذكر على سبيل المثال ما جاء على لسان زوجة حامد التمورجي حين عرفت بأمر نقل زوجها، صرخت في ذعر، وتدفق الجيران على صراخها ووجدوها تقول:

- "يا خراب بيتي... منهم لله أولاد الحرام..."

ويرد عليها زوجها حامد:

- "آه... أولاد الحرام..."^{٢٨}. وكما هو واضح فالعامية مقبولة وهي قريبة من الفصحى كما جاء في اقتباساته للأزجال والأمثال الشعبية. وهذا الأمر لا يضره شيئا، إذ إن بقية نتاجاته تلتزم بتلك الفصحى السلسة. كما اهتم نجيب أيضا بالبلاغة والتبليغ، وهذا الأمر اقتباس من القرآن، "فقد كان القرآن حافلا بالقصص، وهذه القصص تتميز بوضوح الأغراض، وصدق الوقائع، كما إنها تتميز بفصاحة الكلمة، وبلاغة العبارة وروعة التشبيه وإعجاز الإيجاز والتسلسل والبدء والختام"^{٢٩}. ونجيب الكيلاني كثيرا ما يستلهم من القرآن الكثير من القيم الجمالية والمحتوى الفكري، فجاءت رواياته حافلة بالقيم الجمالية، ويتدفق أسلوبها بالسلاسة والإبانة والوضوح

^{٢٨} الكيلاني، نجيب، الذين يحرقون، ط. ٣، بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٣م، ص ٢٩٧.

^{٢٩} الكيلاني، نجيب، آفاق الأدب الإسلامي، ط. ٢، بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٧م، ص ٦٧.

على نحو ما نجد في روايته "دم لفطير صهيون"، ذلك الحوار الذي يدور بين الحاخام اليهودي والشيخ المسلم، يقول الحاخام:

- "أيها الشيخ حدثني عن الله..."

- قال الشيخ:

ليس كمثلته شئ... عادل بر رحيم... بارئ الأرض والسماء، سميع عليهم.

- وتساءل الحاخام:

- يقول التلمود: إن الله يبكي من أجل أبناء إسرائيل المعذنين...

- ابتسم الشيخ قائلاً:

ما شاء الله أيها الحاخام... إنه سبحانه وتعالى قوي عزيز.. وكلنا لآدم وآدم

من تراب...

- وتمتم الحاخام:

أيها الشيخ حدثني عن الله...

- رد الشيخ

يقول: "إن أكرمكم عند الله أتقاكم". ويقول: "من قتل نفسا بغير نفس أو

فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعا...".

- تفرقت الدموع في عيني الحاخام وقال: زدني... زدني

- رتل الشيخ بصوت رقيق:

- "إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات كانت لهم جنات الفردوس نزلاً"^{٣٠}

على الرغم من الالتزام الذي اشترط نجيب في الأدب الإسلامي، وعلى الرغم من اهتمامه بالمضمون والشكل، إلا أن هذا الالتزام لا ينفي ولا يغفل عن عنصر المتعة والتسلية، لذلك نرى هذين العنصرين واضحين في رواياته، فمن حيث المتعة نجد أنه

^{٣٠} الكيلاني، نجيب، دم لفطير صهيون، ص ٩٢-٩٣، والآية من سورة الكهف، الآية: ١٠٧

استطاع أن يستميل قلوب القراء، فيتابعونه إلى أن يأتوا إلى آخر الرواية. واستطاع أن يجذب القراء بتقنياته الفنية، فلا يشعرون بملل أو سأم، بل يجدون فيها متعة وتسلية. إن ارتباط الأدب الإسلامي بالبلاغة والتبليغ أمر قد وضحه الإسلام توضيحا واضحا، وارتباط البلاغة والتبليغ اقتباس من القرآن والسنة، فقد أمر الإسلام بأن نخاطب الناس على قدر عقولهم، ومن هذا المنطلق نرى أن نجيب الكيلاني في رواياته كان حريصا على أن يأتي الحوار ليكون مناسباً مع الشخصيات الناطقة فكريا وثقافيا واجتماعيا، ومع هذا الحرص إلا أنه في بعض الأحيان قد غلب عليه النسيان، فيعلو بعض الحوار على مستوى الشخصيات الناطقة، فيبدو كأنه هو الذي يتحدث إلى القراء لا شخصيات الرواية، فيأتي ذلك الحوار غير مناسب لشخصية الرواية.

مقاربات النظرية والتطبيق لدى شحنون أحمد

يركز شحنون أحمد كثيرا على الهدف من الإبداع الأدبي، فمن خلال تعريفه للأدب الإسلامي يتضح بوضوح مدى تركيزه عليه، فهو يعرف الأدب الإسلامي بأنه "الأدب المحتسب لله من أجل إفادة الناس". فكأنه بهذا التعريف يريد أن يركز على المنفعة من الإبداع، كما أن عملية الإبداع لديه عبادة على شريطة أن تكون تلك العملية خالصة لوجه الله. ومن التعريف السابق أيضا يشترط شحنون بأن يخدم الأدب الناس والمجتمع. ويرتكز هذا الأدب على ركيزتين مهمتين هما المضمون والشكل. ومن حيث المضمون لابد أن يستند إلى الحقائق الصحيحة، ومن حيث الشكل لابد أن يستند إلى جمال اللغة والأسلوب. وبالنظر إلى رواياته نجد أنه قد وفق إلى ذلك، حين جاءت رواياته معبرة عن هموم المجتمع والمشكلات التي يعاني منه مجتمعه من الخلافات السياسية القائمة على التعصب والجهل والفقر والفهم الخاطئ لبعض تعاليم الإسلام، كما جاءت رواياته أيضا ناقدة لبعض الحكام الذين يحرصون دائما على مناصبهم السياسية، ومن أجل الحفاظ على تلك المناصب يلجؤون إلى

وسائل شتى مثل الرشوة والخيانة والغدر، كما جاءت في رواية "Sutan Baginda" و"Patriarch". واستطاع شحنون أن يحقق ما يصبو إليه من خدمة المجتمع في رواياته، اللهم إلا في رواية "Tivi" التلفزيون، وذلك حين جعل نهايتها بتلك الصورة، وكأنه بهذه النهاية لا يهتم بمجتمع القارئ الذي يتكون من عدة طبقات من الناس، فمنهم المثقفون، ومنهم غير المثقفين، ومنهم ما بين ذلك. فقد بين شحنون سبب لجوئه إلى هذه النهاية في أكثر من موضع، وكتب شحنون مقالاً يعلل فيه نهاية هذه الرواية.³¹ وإذا أردنا أن نصفه فنقول أنه على الرغم من هذه النهاية المثيرة للجدل، قد استطاع أن يبرز مساوئ التلفاز إذا ما أسئى استغلاله.

ويؤكد شحنون أن الأدب الحق هو ذلك الذي يهتم بالأخلاق، وله قيمة خلقية يهدف إلى حياة أفضل. فقد كان شحنون يحرص على أن تأتي رواياته بحيث تحمل معها قيماً خلقية تهدف إلى وضع أحسن. ولكنه في إحدى رواياته، أفلت الزمام من يده. فقد كان يعاني من الوضع السياسي السائد في فترة من فترات حياته، وهذا الوضع ألهمه بأن يكتب رواية "Shit" ينقد فيها ذلك الوضع السيئ، ففي روايته تلك يلجأ إلى خلق الجو المصطنع للرواية، وهو بطن يرمز به للحكومة المعينة التي يحكمها حاكم طاغ، وقد طال هذا الحكم حتى سئم منه الشعب.

صحيح أنه يريد بهذه الرواية أن يصلح الفساد الذي يعاني منه الشعب، ولكنه لجأ إلى أسلوب غير لائق بمن يدعو إلى الأدب الإسلامي، حيث يأتي بالألفاظ التي

³¹ في مقالة طويلة قدمها في ندوة عالمية للأدبي الملايوي الخامس في الثالث عشر إلى الخامس عشر من سبتمبر ١٩٩٧ م في كوتابارو، كلنتان، نظمتها الجامعة الوطنية الماليزية بالتعاون مع مجمع اللغة الماليزي، ولمزيد من التفصيل تنظر المقالة:

Azab Allah: Juzu' Yang Digeruni Dalam Sastera Islam. Oleh Shahnnon Ahmad. Kertas kerja yang dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa kesusasteraan Melayu V pada 13-15 September 1997 di Kota Bharu, Kelantan, anjuran Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia dengan kerjasama dewan Bahasa dan pustaka, Kuala Lumpur.

تشمئز منها النفس مثل البراز والأعضاء التناسلية، كما أن الرواية نفسها تحمل عنوانا قبيحا.^{٣٢} وتقص هذه الرواية من بدايتها إلى نهايتها عملية الفرز والطررد لذلك البراز الذي يحاول أن يثبت وجوده على الرغم من عدم احتياج الجسم إليه. ولعل هذا الأمر نابع من كرهه الشديد لذلك الوضع السيئ، ولم يعد يحتمل الحاكم الذي رمز إليه بالبراز. ولعله أيضا بفنيته وقدرته الإبداعية يستطيع أن يجد طريقا وأسلوبا آخرين في التعبير عن ذلك الانحراف السياسي ليحافظ على مكانته في عالم الرواية.

ومن الجدير بالذكر أيضا أنه على الرغم من حرصه على تلك القيم، إلا أنه في بعض رواياته لم يوفق في طريقة عرضه لتلك القيم، حين يلجأ إلى استخدام بعض الألفاظ المباشرة غير الموحية، ويجعلها عنوانا لروايته كما فعل مع روايته "Shit".^{٣٣} وحين يلجأ إلى الوصف الدقيق في تصويره للعلاقة الجنسية في حين أنه كان يستطيع أن يصوغه بأسلوب آخر، وبطريقة أفضل، وكأنه قد نسي ما يدعو إليه من أن الأدب الحق هو ذلك الأدب الذي يهتم بالأخلاق! كما فعل في رواياته مثل "Tok Guru" و"Ummi & Abang Syekhul" و" Sutan Baginda"، وشحنون نفسه قد اعترف أن العلاقة الجنسية في أساسها علاقة شريفة، وانتقد الأدب الملايوي السائد في ماليزيا قديما وحديثا بأنه أدب هادم للأخلاق، لكونه حافلا بتصوير تلك العلاقات تصويرا سيئا، فلم يفلت شحنون من هذا الخطأ، خاصة في الروايات المذكورة آنفاً.

أما رأيه في الخيال فيرى أن الإسلام لا يرفض الخيال، بل الخيال مهم في النتاج الأدبي المبدع، بينما يرفض الإسلام ذلك الخيال الذي ينكر الحقيقة، وبالنظر إلى رواياته لا نجد أي أثر من ذلك الخيال الذي يرفضه الإسلام. وفي المرحلة المتأخرة من

^{٣٢} فقد بين الكاتب في مقدمة الرواية الغرض من استخدام تلك الكلمة. ويستخدمها الكاتب في معنيين. المعنى الأول يحمل كل المعاني القذرة مثل البراز وابن الحرام والقرود والخنزير والشيطان. والمعنى الثاني بوصفها رواية، فهي تحمل معنيين أيضا. الأول: هو ذلك البراز الذي يتجمع في الأمعاء الغليظة، وينتظر وقتا مناسباً ليتخلص منه الجسم، ولم يعد يحتاج إليه بعد. و الثاني: تلك الكلمة والأداة التي تستخدم للاستهزاء والسخرية.

إبداعه للروايات يلجأ شحنون إلى استخدام الرمز في روايته، كما فعل في روايته "Lamunan Puitis"، وهي عبارة عن ثلاثيات حيث تتكون من ثلاث روايات، ففي إحدى تلك الروايات يرمز إلى قطرة الندى ليدل بها على جماعة من الناس، وهذه القطرة هي الشخصية الرئيسة في الرواية، والقطرات الكثيرة تتجمع لتكون فيما بعد سحابا ومن ثم منها ينزل المطر. كما أنه يرمز إلى الرعد والبرق إلى شخصية تعمل على تذكير القطرة التي يعتريها النسيان عن طبيعة خلقها.

يدعو شحنون في روايته "Para Ruhi" إلى النظر إلى عالم الغيب واتخاذ مسرحة للأحداث. وتجسيد الروح وكيفية انتقالها من الجسد إلى السماء. ففي مقدمة هذه الرواية قد عقد فصلا كاملا عن الروح، فبدأ شحنون بترجمة الآية القرآنية عن الروح من سورة الإسراء، ثم مقدمة عن الروح، ثم الحديث عن حقيقة عالم الروح، ثم الخاتمة. وفي الفصل الثاني بدأت الرواية تتخذ مسارها. كما ورد فيها هوامش ومراجع في نهاية الرواية. وعلى الرغم من قلة علمه بهذا الأمر واعترافه بذلك، حاول أن يقدم للقارئ مسرحة عن هذا العالم. ويستخدم في تلك الرواية ألفاظا إسلامية مثل سجين، عليين، الروح، الكافر، المؤمن، الفاسق، الإيمان، التقوى، سكرة الموت، عالم الشهادة، عالم الملكوت.

لا يؤمن شحنون بقضية الغموض والإبهام، بل يدعو إلى استخدام اللغة التي يفهمها الجميع. ويرى أن الغموض والإبهام في اللغة والأسلوب من الأمور التي حاربها الإسلام. لذلك تأتي رواياته خالية من الغموض والإبهام، ويستطيع أن يتابعها القارئ دون صعوبة تذكر. أما من حيث الأفكار فهو كثيرا ما يترك القارئ لكي يحدد هو بنفسه موقفه نحو قضية معينة حاول أن يقدمها للقارئ. كما إنه في بعض الأحيان، تظهر رواياته وكأن هناك تناقضا في الأفكار.

ولنأخذ مثلا رواية "Tok Guru" فهو طوال الرواية حاول أن يبين جمال الإسلام خلال ظاهرة تعدد الزوجات، وكيف أن الإسلام يسمح للرجل بأن يتزوج

أكثر من واحدة إذا استطاع أن يعدل بين زوجاته. ويفاجئ القارئ في نهاية الرواية بما لم يتوقعه من قبل، وهو عدم استطاعة من يمارس هذه الظاهرة العدل بين زوجاته، ولو أنه ختم روايته بطريقة أخرى، كأن يعدل بطل الرواية بين زوجاته لكان أفضل. وشحنون بهذا قد خلق نوعاً من الالتباس والغموض ولاسيما لهؤلاء القراء الذين ليس لديهم خلفية دينية قوية، والقراء أمام مثل هذه الروايات يحتارون، ويتعبون في البحث عن الحقيقة التي يريد أن يوصلها الكاتب إليهم، وإذا لم يكن لديهم أساس قوي، قد يؤدي هذا الغموض إلى التشويش واتهام الإسلام بالنقص والخطأ.

أما حديثه عن العلاقة الجنسية بالأدب في بناء الأخلاق، فإنه يمكن القول أنه ما استطاع أن يوفق بين ما يدعو إليه من إفادة الناس بأدبه، وبين ما طبعه في رواياته، وذلك لأن حديثه عنها يميل إلى شيء من الابتذال كما أشرنا إليه. أما من حيث الفراغ النفسي وعلاقته بالأدب في بناء الأخلاق، فقد استطاع شحنون أن يبرز هذه العلاقة في عدة روايات مثل "Sutan Baginda"، وذلك عندما تبعد علاقة هذا البطل بخالقه، مما يؤدي في النهاية إلى ما لا تحمد عقباه.

أما السلطة وعلاقتها بالأدب في بناء الأخلاق، فقد استطاع شحنون أيضاً أن يتخلص من هذه الظاهرة في رواياته، فلا نجد رواية من رواياته تمجد القوى الغيبية أو القوى العجيبة. بل كان يرجع كل ما يحدث في رواياته إلى قدر الله وقضائه، بل إلى الإنسان نفسه جزاء ما كسبت يده، إن كان خيراً فخير، وإن كان شراً فشر.

وهناك ظاهرة أخرى نستطيع أن نلمسها في رواياته، وهي ظاهرة التكرار في استخدام الكلمات والجمل. ولعله بهذا التكرار يريد أن يؤكد الأمور ويثبت أهميتها في سير الأحداث. ففي نهاية رواية "Tivi" نجد إنه يكرر بعض الكلمات، ويقول الكاتب:

Mat Isa tidak ada apa-apa pun. Dia hanya dengan basikal tuanya saja. Kadang-kadang kayuh ke kedai dan banyak kali kayuh ke balaisah juga. Jeha pun sama juga. Jeha, tidak ada pap-apa pun. Dia hanya ralit dengan lengkuas, serai, dan halia, di pinggir-pinggir pagar dan juring telaga saja. Jeha tidak ada apa-apa pun. Hasanah pun serupa juga. Budak

itu hanya bertungkus lumus di dapur pesiang ikan dan giling rempah serta picit cabai melaka saja. Habis-habis ramas asam jawa buat penawar sakit kepala. Hasanah tidak ada apa-apa pun.³³

الترجمة

"مت عيسى لا يملك شيئاً، وهو مع دراجته القديمة فحسب، فتارة يركب دراجته إلى الدكان، وتارة أخرى إلى المصلى، و"جيحا" كذلك، فهي لا تملك شيئاً. وتكون مشغولة مع زنجبيل و شجر الليمون وشجرة أخرى، وقد تكون في بستانها أو تكون قريبة من البئر. "جيحا" لا تملك شيئاً. وكذلك حسنة، هي تعمل في المطبخ تنظف الأسماك وتطحن التوابل والفلفل، وأحياناً تعصر تمر الهند لتتداوى به عند الصداغ، حسنة لا تملك شيئاً."

واستطاع شحنون بفنيته وقدرته الإبداعية أن يتلاعب بهذه الألفاظ المكررة، ليمتد القارئ بها، ولا نشعر في هذا التكرار بأي نوع من الملل والسأم. والظاهرة نفسها نستطيع أن نجدها في جميع رواياته. وهو بهذا يؤكد ما ذهب إليه من الجمال في لغة الأدب، فهو يهتم بركني الأدب، المضمون والشكل. ولعله بهذا يكون قد وفق بين ما يدعو إليه في اللغة حين يستند إلى حديث الرسول (صلى الله عليه وسلم) في مخاطبة الناس على مستوى قدرتهم العقلية.

ويخلص الباحثان خلال هذا البحث إلى الحقائق الآتية:

تناولت روايتهما جميع نواحي الحياة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، كما أن روايات نجيب الكيلاني عاجلت القضايا المهمة على الصعيدين العربي والإسلامي. في حين أن القضايا المعالجة في روايات شحنون كانت على الصعيد المحلي، فلا نجد أي أثر في رواياته لقضايا تعالج على الصعيد العالمي.

³³ Shahnnon Ahmad. 1995. Tivi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, p 115

ومت من الأسماء الشائعة، في المجتمع الماليزي، وهي غالباً ما تكون تحريفاً للعلم محمد.

واستطاع كل منهما إبراز الرؤيا الإسلامية في روايتهما خلال الموضوعات والقضايا المعالجة فيها، والحلول المقدمة فيها، كما تبرز هذه الرؤيا خلال الشخصيات الواردة فيها، ومن خلال اللغة والأسلوب، هذه من ناحية، ومن الناحية الفنية فقد استطاع كل منهما الاستفادة من التقنيات الحديثة أيما استفادة لتواكب العصر وما توصل إليه العالم في هذا المجال الروائي.

نجاح كل منهما في التوفيق بين النظرية والتطبيق، إذ استطاع كل منهما التوفيق بين ما عرض من الأفكار والآراء حول الأدب الإسلامي، وبين ما أبدعه في رواياته. اللهم إلا إن هناك بعض الزلل والخطأ يمثل الإنسان في ساعات الضعف البشرية كما حدث مع شحنون أحمد. وهذا الزلل أخذ يخنفي شيئاً فشيئاً في رواياته التالية.

هناك أوجه تشابه واختلاف بين الروائيين، ويكمن التشابه في المضمون والرؤيا الإسلامية التي يحاول كل منهما إبرازها انطلاقاً من المبدأ الديني الإسلامي، أما أوجه الاختلاف فتكمن في الشكل وطريقة تناول الروايات من حيث البناء الفني والتقنية، وطريقة عرض الموضوعات، فهذا الأمر له علاقة مباشرة بالبيئة التي عاشها الأديبان، والخلفية الثقافية والدينية لكل منهما.

من حيث البناء الفني والتقنيات الحديثة يبدو أن شحنون كان أكثر تقدماً من نجيب الكيلاني، ومع ذلك فإنه يؤخذ عليه في عدم وضوحه وصعوبة توصل القارئ إلى ما يصبو إليه الكاتب، إلا فئة قليلة من الناس ممن لديهم خلفية دينية وثقافية. إذ كثيراً ما تأتي رواياته بطريقة ساحرة وغير مباشرة. ويمتاز نجيب الكيلاني عن شحنون أحمد من حيث وضوح الرؤية الإسلامية في رواياته، وطريقة عرضها الواضحة، التي تهدف إلى تثبيت القيم الدينية والخلقية.

وبعد، فإن أعمال نجيب الكيلاني وشحنون أحمد تعد ثروة ضخمة للأدب الإسلامي، وعلى الرغم من كثرة البحوث والدراسات التي قدمت عنهما، إلا إنها

كانت دراسات مستقلة في عالمها العربي أو الملايوي. أما الدراسة المقارنة بين الأدبين فلم تنزل فتية في نشأتها مقارنة بالدراسات المقارنة بين الآداب الأخرى. لذلك، فإن هذا النوع من الدراسات مازالت ولا تزال تحتاج إلى مزيد من البحث والتقصي، مع العلم أن هناك ارتباطا وثيقا بين هذين الأدبين، ومن هذا المنطلق يوصي الباحثان بالأمور الآتية:

ضرورة الاهتمام بالروائيين الإسلاميين وزيادة البحوث والدراسات في موضوع الأدب المقارن بين الأدب العربي والملايوي للصلة الوثيقة بين الثقافتين، وذلك من أجل إثراء الأدب بين المجتمعين وتوسيع مجال الأدب المقارن. فالعلاقة بين الأدبين العربي والملايوي هي علاقة الروح والجسد، حيث تكونت هذه العلاقة منذ عهد قديم، قدم علاقة الدين بالشعب الماليزي.

إثراء حركة الترجمة من العربية وإليها ومن الملايوية وإليها لتحقيق مزيد من الأواصر الثقافية بين الشعبين. فقد أثبت التاريخ أهمية حركة الترجمة في إثراء الأدب العربي. إذ من هذه الترجمة يستفيد كل من الأدبين، ومن الجدير بالذكر أن في الآونة الأخيرة قد بدأ مجمع اللغة والأدب بخطوة محمودة في ترجمة بعض الروايات العربية إلى الماليزية، حيث قام في خلال السنتين الماضيتين بترجمة روايتي نجيب محفوظ: زقاق المدق وبداية ونهاية، على الرغم مما قيل عن هاتين الروايتين. ومن المرجو أن تستمر هذه الحركة في الترجمة، وحبذا لو أحسن مجمع اللغة والأدب في اختيار بعض الروايات الإسلامية ذات القيمة الإسلامية لترجمتها ونشرها لتكون مادة للقراءة واستزادة للعلم.

جعل الروايات العربية من ضمن النصوص الأدبية المقررة في المدارس الدينية والعربية في ماليزيا. ولا سيما الروايات الإسلامية التي تحمل القيم والمعاني الإسلامية القيمة. ومن الملاحظ أن النصوص الأدبية المقررة على طلاب المدارس الدينية والعربية

في ماليزيا كثيرا ما تركز على النصوص الشعرية والنثرية، ولكنها قلما أو نادرا ما تقدم رواية من الروايات العربية لتكون من ضمن نصوصها المقررة. وإعطاء الرواية الإسلامية أهميتها من النقد والتحليل من قبل النقاد والدارسين والباحثين، وبالتالي يسهم بشكل مباشر في رفع مستوى هذه الرواية من خلال التفاعل والتغذية الراجعة التي تقدمها الدراسات النقدية. وضرورة توحيد المفاهيم الأدبية بين الشعوب الإسلامية درءا لسوء الفهم لها، مما يؤدي إلى صعوبة التعاون بينها في المجال الأدبي، وإهمال هذه الظاهرة يؤدي إلى عدم إثراء الأدب المقارن بين الشعوب الإسلامية، مما يزيد البعد واليون بينها. مع العلم أن لها عرى وثيقة وصلة قوية تربطها، وهي قوة لا يضارعاها أي قوة في العالم، ألا وهي قوة الإسلام المجيدة.

المصادر والمراجع

Al-Kaylāni, Najīb, *Al-Islāmiyyah wa al-Madhāhib al-Adabiyyah*, Beirut: Mu'assasat al-Risālah, 1985.

Al-Kaylāni, Najīb, *Alladhīna Yaḥtariqūn*, Beirut: Mu'assasat al-Risālah, 3rd edition 1993.

Al-Kaylāni, Najīb, *Dam li Faṭīr Ṣuhyūn*, Beirut: Dār al-Nafā'is, 8th edition 1993 2002.

Al-Kaylāni, Najīb, *Madkhal al-Adab al-Islāmī*, Beirut: Mu'assasat al-Risālah, 2nd edition 1992.

Al-Kaylāni, Najīb, *Āfāq al-Adab al-Islāmī*, Beirut: Mu'assasat al-Risālah, 2nd edition, 1987.

Al-Qā'ūd, Ḥilmī, *Al-Wāqi'iyyah al-Islāmiyyah fī Riwayāt Najīb al-Kaylāni: Dirāsah Muqāranah*, Amman: Dār al-Bashīr, 1996.

Mana Sikana, Abdul Rahman Napiyah, *Tokoh-Tokoh Unggul Dalam Sastera Melayu*, Bandar Baru Bangi: Pustaka Karya, 2007.

Mohd. Yusof Hasan, "Pemikiran Shahnnon Ahmad: Dari Desa ke Persada Antarabangsa," Dewan Sastera, Februari, 2008.

Mohd. Yusof Hasan. *Sasterawan Negara Shahnnon Ahmad*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1990.

Ros Zakaria, "Martabat Nafsu Dalam Novel-novel Shahnnon Ahmad," Tesis yang dikemukakan untuk memperoleh ijazah Doktor Falsafah Universiti Kebangsaan Malaysia, 2002.

Safian Hussain, Mohd Thani Ahmad & dan Ahmad Kamal Abdullah. *Tanggapan Pembicaraan Karya-karya Shahnnon Ahmad*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1986.

Shahnnon Ahmad. 1995. *Tivi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Shahnnon Ahmad. *Azab Allah: Juzu' Yang Digeruni Dalam Sastera Islam*. Kertas kerja yang dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa kesusasteraan Melayu V pada 13-15 September 1997 di Kota Bharu, Kelantan, anjuran Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia dengan kerjasama dewan Bahasa dan pustaka, Kuala Lumpur